

Ching-a-ring Chaw

Toen ik de partituur voor het eerst onder ogen kreeg, dacht ik: "Wat is dit nou weer voor taal, wat een rare titel".

Maar alla, er zijn wel meer liedjes met titels in een vreemde taal waarvan ik niet weet (of wist) wat ze betekenen, dus niet zeuren.

Het begon me meer te interesseren toen ik op internet zocht naar waarom Ching-a-ring Chaw een *minstrel song* is. Het een presenteerstijl die rond 1830, vóór de afschaffing van de slavernij, in zwang kwam bij blanke artiesten die hun gezicht zwart maakten en daarom *blackface* werden genoemd. Dat zwartgemaakte gezicht (en soms ook de handen en de polsen) hielp om raciale kenmerken op een overdreven manier te presenteren. Met negatieve teksten werden zwarte mensen in *minstrel* shows weggezet als lui, dom en zorgeloos lichthartig maar ook als muzikale talenten.

Twintig jaar later, we schrijven 1850, waren die shows een belangrijk onderdeel geworden van het Amerikaanse theater met uitverkochte zalen. Ook nadat Abraham Lincoln zijn Emancipatiewet per 1 januari 1863 had uitgevaardigd bleven de *blackfaces* voortbestaan. Soms speelden zelfs zwarte artiesten mee in de rol van *blackface*.

Toch was er een ideologische strijd tussen enerzijds mensen die het wel best vonden met die shows en er verder niet over nadachten, voorstanders van de *minstrels* die er van overtuigd waren dat de optredens een mogelijkheid boden voor het uitdragen van de muziek en de cultuur van de zwarte mens en anderzijds de voorstanders van de afschaffing van de slavernij en voorstanders van rassenintegratie.

De slaveneigenaren echter vonden de shows een ondermijning van hun "recht" op slaven en zagen het als een aanmoediging voor slaven om weg te lopen.

Een bekende *blackface* artiest was Al Jolson, artiestennaam van Asa Yoelson, een joodse man uit Litouwen die met zijn ouders in 1894 naar de Verenigde Staten verhuisde waar zijn vader een aanstelling als rabbi had gekregen.

Jolson trad opgemaakt als *blackface* op vanaf 1904 maar was een voorvechter van integratie. Zijn zwartgemaakte gezicht was dus niet het teken van een vooroordeel.



Zijn naam was voorgoed gemaakt door zijn optreden in de eerste geluidsfilm van de musical *The Jazz Singer* (1927) en was het over met zich zwart schminken.

De tekst en de componist

Op het eerste gezicht lijkt de titel en het refrein in dit lied onzinnig. Bij lezing van de tekst ligt de veronderstelling voor de hand dat het een lied op religieuze grondslag is. Het gaat niet over het Beloofde Land en de Beloofde Glorie maar over dat wat je aantreft als je naar Haïti komt! In 1804 was Haïti een republiek geworden die voortkwam uit de slavenrevolte die in 1793 was begonnen tegen de Franse koloniale overheersing. Die republiek wordt bedoeld in de tekst van het lied en was het beloofde land voor slaven die uit hun gevangenschap waren ontvlucht en waar hen een goed leven te wachten stond.

Wat wij zingen is de aangepaste tekst zoals Aaron Copland die heeft in 1951 en heeft opgenomen in zijn "Songbook Old American Songs Part 2". "

Een jaar eerder had hij al in opdracht van Benjamin Britten deel 1 geschreven.

De originele tekst stamt uit 1833 en had de vorm van een toespraak. Copland heeft de tekst gewijzigd omdat hij wilde voorkomen dat hij te boek kwam te staan als een racist.

Hij werd geboren op 14 november 1900 in New York en was de zoon van Russisch-Joodse immigranten die de familienaam Kaplan lieten wijzigen in Copland. Zijn oudere zus leerde hem pianospelen en toen hij 15 werd stond zijn besluit vast om componist te worden.

In Wikipedia vind je een overzicht van een respectabele variatie van zijn oeuvre. Een van zijn bekendste werken is de *Fanfare for the common man*.

Bij de opening van het 9/11 museum in mei 2014 door Michael Bloomberg speelde het National Symphony Orchestra deze kippenvel fanfare.

De naam van dat stuk zei me niks ik had het nog nooit gehoord dacht ik, maar toen ik het op YouTube opzocht en afspeelde herkende ik de intro muziek. Dat kwam door Emerson, Lake and Palmer. Zij speelden in de zeventiger jaren een bewerking van het stuk in het volslagen lege Olympisch Stadion van Montréal.

Ik vind het de moeite waard om het te beluisteren, maar ja ik ben dan ook een twen uit de jaren 70!



De vertaling

Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding-a-ding kum larkee,
Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding kum larkee.

Brothers gather round,
Listen to this story,
'Bout the promised land,
An' the promised glory.

You don't need to fear,
If you have no money,
You don't need none there,
To buy you milk and honey.
There you'll ride in style,
Coach with four white horses,
There the evenin' meal,
Has one two three four courses.

Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding-a-ding kum larkee,
Ching-a-ring-a ring,
Ho a ding kum larkee.

Nights we all will dance
To the harp and fiddle,
Waltz and jig and prance,
And Cast off down the middle!

When the mornin' come,
All in grand and splendour,
Stand out in the sun,
And hear the holy thunder!

Brothers hear me out,
The promised land's a-comin'
Dance and sing and shout,
I hear them harps a strummin'

Ching-a-ring-a,
Ring, ching ching ching chaw!

Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding-a-ding kum larkee,
Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding kum larkee.

Broeders kom bijeen,
Luister naar dit verhaal,
Over het beloofde land,
En de beloofde glorie.

Je hoeft niet bang te zijn,
Als je geen geld hebt,
Je hebt daar geen geld nodig,
Om melk en honing te kopen.
Je rijdt daar in stijl,
Koets met vier witte paarden,
Het avondmaal daar,
Heeft een, twee, drie, vier gangen.

Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding-a-ding kum larkee,
Ching-a-ring-a ring,
Ho a ding kum larkee.

's Avonds zullen we samen dansen
Bij de harp en de viool,
De wals, de jig* en prance*
En draai weg door het midden!

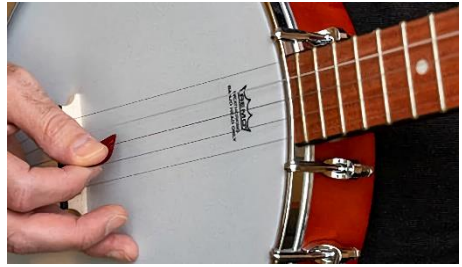
En als het morgen wordt
Staan allen in volle glans en glorie
Buiten in de zon
En horen de heilige donder !

Broeders luister naar me,
Het beloofde land komt eraan.
Dans en zing en schreeuw,
Ik hoor hun harpen tokkelen

Ching-a-ring-a,
Ring, ching ching ching chaw!

***Nadere uitleg**

Het refrein ching a ring ching simuleert vocaal het strummen op een banjo waarbij je met een plectrum of een vinger een veeg maakt over meerdere snaren als begeleiding van de hoofdmelodie. Merkwaardig is dan wel dat in het lied gedanst wordt bij de muziek van een harp en een viool.



Maar strummen kan ook op een harp en misschien is het daarom dat onze dirigent bij de uitspraak van het woord ching op het einde van een zin de nadruk wil hebben op de klank *ng* in plaats van op de *i*.

De Jig is een vorm van volksdansen in stapritme, de prance is een levendige dans ook in stapritme waarbij de knieën afwisselend tot een hoek van 90 graden word opgetrokken. Een figuur die ook in de paardendressuur gebruikt wordt.



Bronnen: www.debisimons.com - www.aaroncopland.com - Joff Lowson (banjo leraar).
Met dank aan Martin Lorijn voor vertaalhulp van een lastig deel van de liedtekst.

John van Halderen, april 2023